

Course Title: TRAN4510 Translation Project: English-Chinese 英漢長篇翻譯

Course Description

Under the guidance of supervisors, students complete an English-Chinese translation with introduction and commentary. Advisory: For Translation Majors only. This course is to be taken in the final year of attendance.

學生由導師指導，於一學期內完成一篇長篇英漢翻譯。參考建議：本科只供翻譯主修生於最後修業年修讀。

Course learning outcome

(*What are the students expected to know and be able to do after taking this course?)

After completing the course, students should be able to

1. translate an extended passage from English to Chinese;
2. compose a commentary on the translation process;
3. identify the problems a particular text presents for the translator;
4. reflect upon audience design;
5. discuss possible translation strategies;
6. explain decisions about translation strategies, using critical concepts where necessary;
7. critique and improve E-C translations or translated passages done by others or by oneself.

Course syllabus

Students are asked to translate into Chinese an English text of about 4,000 characters. Students are engaged in practising several skills, including

1. identifying problems a particular text presents for the translator;
2. exploring possible translation strategies;
3. using appropriate critical concepts to explain translation strategies;
4. mastering higher levels of Chinese writing, including grammar, idiomatic expressions, and appropriate literary styles;
5. writing a commentary concerning the completed translation of approximately 2500 Chinese characters.

Assessment type and percentage

(*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	
2. Essays	
3. Lab reports	
4. Other	Project 80% Commentary 20%
5. Presentation	
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

(What are the topic-by-topic reading assignments?)

None

Recommended readings

1. Baker, Mona (ed.) (2010). *Critical Readings in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
2. *Bibliomania*: <http://www.bibliomania.com>.
3. Gambier, Yves (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
4. Munday, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies*. London: Taylor and Francis Group, 2nd edition.
5. Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. London; New York: Routledge.
6. Shuttleworth, Mark and Moira Cowie (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.